



FIȘA DISCIPLINEI
Curs opțional de limba și literatura franceză 5
Traduceri / Experimente scripturale
Anul universitar 2025-2026

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și Literaturi Romanice
1.4 Domeniul de studii	Limbă și Literatură
1.5 Ciclu de studii	Licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limbă și literatură franceză B/ Licențiat în filologie
1.7 Forma de învățământ	Cu frecvență

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Curs opțional de limba și literatura franceză 5 (în limba franceză) - C1: Traduceri - C2: Experimente Scripturale			Codul disciplinei	LLF 5130
2.2 Titularul activităților de curs	Curs 1 Lect. dr. Mateiu Iuliana-Anca Curs 2 Lect. dr. Bartoș Bianca-Livia				
2.3 Titularul activităților de seminar/curs practic	Seminar 1 Lect. dr. Mateiu Iuliana-Anca Seminar 2 – Lect.dr. Bartoș Bianca-Livia				
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	5	2.6 Tipul de evaluare	C
				2.7 Regimul disciplinei	Conținut Obligativitate DS Opțional

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar	28
Distribuția fondului de timp pentru studiul individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)					Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe (AI)					40
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					28
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					26
Tutoriat (consiliere profesională)					-
Examinări					4
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)				98	
3.8 Total ore pe semestru				154	
3.9 Numărul de credite				6	

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Platformă online; sală dotată cu computer și proiector
5.2 de desfășurare a seminarului	Platformă online; sală dotată cu computer și proiector



6. Competențe specifice acumulate

Competențe Profesionale/esențiale	<p>Curs 1</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Însușirea tehnicilor de traducere interlinguală (română > franceză). 2. Producerea unor texte corecte, scrise și orale, de nivel C1, adaptate contextului și domeniului. <p>Curs 2</p> <p>C1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate</p> <p>C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba franceză</p> <p>C4 Analiza și prezentarea fenomenelor literare în contextul culturii de referință</p> <p>C6 Analiza și prezentarea fenomenelor literare în contextul culturii de referință franceze</p>
Competențe transversale	<p>CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională</p> <p>CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice</p> <p>CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională</p>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Disciplina 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Acest curs propune înainte de toate o practică intensivă a traducerii (diverse tipuri și genuri de texte contemporane, exerciții pe probleme specifice). Se va pune accentul pe reperarea dificultăților (lexicale, sintactice, stilistice) și pe precizia gramaticală și semantică. <p>Disciplina 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Formarea deprinderilor de analiză complexă a fenomenelor artistice. Înțelegerea unui „text”, sub toate manifestările lui, în contextul culturii.
7.2 Obiectivele specifice	<p>Disciplina 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Îmbogățirea vocabularului (general și specializat) în franceză. • Ameliorarea ortografiei în franceză. • Dezvoltarea reflexelor de traducător: reformularea, evitarea calcului sintactic sau lexical, documentarea. <p>Disciplina 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Prezentarea și analizarea fenomenului artistic complex al modernității literare, relația între text și imagine, abordări moderne de tip științe umaniste digitale. • Cursul vine în sprijinul studenților pentru a aprofunda activitatea de cercetare literară în vederea continuării ei prin masterat și doctorat.

8. Conținuturi

8.1 Curs 1	Metode de predare	Observații
1. Prezentarea uneltelor traducătorului (dicționare monolingve franceze; dicționare monolingve române; dicționare bilingve; dicționare de dificultăți ale limbii franceze; gramatici franceze; enciclopedii etc.)	Prelegere, prezentare ppt.	
2. Etapele traducerii (înțelegerea, reexprimarea, verificarea).	Prelegere, prezentare ppt.	
3. Dificultățile în traducere (lexicale, sintactice, stilistice).	Prelegere, prezentare ppt.	
4. Procedee de traducere.	Prelegere, prezentare ppt.	
5. Coerența și coeziunea traducerii.	Prelegere, prezentare ppt.	



6. Autorevizuirea.	Prelegere, prezentare ppt.	
7. Colocviu.	Exercițiul	
Bibliografie Barbul, Sorin, Ionescu, Tudor, Lascu, Gheorghe, <i>Practica traducerii literare</i> , Centr.de multipl. al UBB, 1992. Delisle, Jean, Fiola, Marco A., <i>La Traduction raisonnée</i> , 3e éd., Presses de l'Université d'Ottawa, 2013. Florea, Ligia-Stela, <i>Pour une approche linguistique et pragmatique du texte littéraire</i> , eLiteratura, București, 2015. Lungu-Badea, Georgiana, <i>Teoria traducerii, teoria culturelor</i> , Timișoara, Editura Universității de Vest, 2004. Lungu-Badea, Georgiana, <i>Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i> , ediția a treia, Editura Universitatii de Vest, Timisoara, 2011. Vinay, J.P., Darbelnet, J, <i>Stylistique comparée du français et de l'anglais</i> , Paris, Didier, 1987.		
8.2 Seminar 1		Observații
1. Traducerea unui text literar din română în franceză.	Exercițiul, analiza	
2. Traducerea unui text literar din română în franceză.	Exercițiul, analiza	
3. Traducerea unui text jurnalistic din română în franceză.	Exercițiul, analiza	
4. Traducerea unui text jurnalistic din română în franceză.	Exercițiul, analiza	
5. Traducerea unor texte prescriptive (rețete culinare) din română în franceză.	Exercițiul, analiza	
6. Traducerea unui text administrativ din română în franceză.	Exercițiul, analiza	
7. Traducerea unui text administrativ din română în franceză.	Exercițiul, analiza	
Bibliografie Voir supra 8.1.		
8.3 Curs 2	Metode de predare	Observații
1. Introducere în conceptul de modernitate	Prelegerea participativă, dezbaterea, analiza literară, explicația, conversația, expunerea, demonstrația, exercițiul, problematizarea	
2. Text, imagine, sunet; precursori: dadaismul și suprarealismul (1)	Prelegerea participativă, dezbaterea, analiza literară, explicația, conversația, expunerea, demonstrația, exercițiul, problematizarea, lectura explicativă	
3. Text și imagine, sunet; precursori: dadaismul și suprarealismul (2)	Prelegerea participativă, dezbaterea, analiza literară, explicația, conversația, expunerea, demonstrația, exercițiul, problematizarea	
4. Joc și creație	Prelegerea participativă, dezbaterea, analiza literară, explicația, conversația, expunerea, demonstrația, exercițiul, problematizarea	
5. Obiectul multimodal (1); teorie	Prelegerea participativă, dezbaterea, analiza literară, explicația, conversația, expunerea, demonstrația, exercițiul, observația, problematizarea, lectura explicativă	
6. Obiectul multimodal (2); practica	Prelegerea participativă, dezbaterea, analiza literară, explicația, conversația, expunerea, demonstrația, exercițiul, problematizarea	
7. Colocviu		
Bibliografia obligatorie: Aron Paul et Jean-Pierre Bertrand, <i>Les 100 mots du surréalisme</i> , Presses universitaires de France, collection "Que		



sais-je ?", Paris, 2010.
Andre Breton et Paul Eluard, *Dictionnaire abrégé du surréalisme*(1938), Paris, José Corti, 1991.
Gérard Durozoi, *Le Surréalisme*, Paris, Hazan, 2002.
Ado Kyrrou, *Le Surréalisme au cinéma*, Paris, Ramsay cinéma, 2005.
René Passeron, *Histoire de la peinture surréaliste*, Paris, Le Livre de poche, 1991.
Centre Pompidou. L'art surréaliste. Direction de l'action éducative et des publics. <http://www.cnac-gp.fr/education/ressources/ENS-surrealisme/ENS-surrealisme>
Openedition.org

8.4 Seminar 2		Observații
1. Conceptul de modernitate; analiza textelor teoretice propuse	dezbateri, conversația, demonstrația, explicația, problematizarea, exercițiul, lectura explicativă, analiza literară	
2. Avangarda și experimentul; analiza textelor, imaginilor propuse	dezbateri, conversația, demonstrația, explicația, problematizarea, exercițiul, lectura explicativă, analiza literară	
3. Avangarda și experimentul; analiza textelor, imaginilor propuse	dezbateri, conversația, demonstrația, explicația, problematizarea, exercițiul, lectura explicativă, analiza literară	
4. Simularea unui experiment modernist; scriere creativă	Participare interactivă	
5. Introducere în dezbateri actuale asupra obiectelor multimodale; analiza textelor propuse	dezbateri, conversația, demonstrația, explicația, problematizarea, exercițiul, lectura explicativă, analiza literară	
6. Hands-on; crearea unui obiect multimodal	Participare interactivă	
7. Prezentari		
Bibliografie Corpus de texte din diferite domenii.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional în vederea adaptării și ameliorării planului de învățământ, și mai ales cu Primăria Municipiului Cluj-Napoca (direcția Turism), Vaiamada SRL (traduceri și interpretariat), și alții.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs 1	Corectitudinea gramaticală, coerența traducerii, adecvarea lexicală și stilistică. Stăpânirea conceptelor prezentate.	Colocviu (traducerea unui text din română în franceză).	50%



Curs 2	<ul style="list-style-type: none"> - corectitudinea și completitudinea cunoștințelor asimilate; - o înțelegere de ansamblu a importanței disciplinei studiate și a legăturii cu celelalte discipline fundamentale - coerența logică; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate; 	Colocviu Studentii vor obține două note : una pe activitatea orală din cadrul cursului/seminarului (în funcție de participarea la discuții), a doua pe un examen oral la final de semestru.	50% din nota finală a cursurilor opționale.
10.5 Seminar 1		Activitatea în timpul semestrului poate aduce 1p suplimentar la notă	
Seminar 2	<ul style="list-style-type: none"> - criterii ce vizează aspectele atitudinale: interesul pentru studiul individual și dezvoltarea profesională. - cunoașterea operelor din bibliografie, a conceptelor predate și a unor puncte de vedere personale susținute de lectura textelor. Se va ține cont de logica formulărilor și de fluența limbii franceze. 		
10.6 Standard minim de performanță			
Disciplina 1 : Studentii sunt capabili să traducă un text de complexitate medie din română în franceză. Studentii pot defini conceptele prezentate la curs și sunt capabili să le folosească la analiza unui text inedit.			
Disciplina 2 : Minimum e considerat însușirea corectă a noțiunilor teoretice de bază și aplicarea acestora în rezolvarea unor aplicații simple.			
Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale: <ul style="list-style-type: none"> • Frauda sau tentativa de fraudă la examinare se sancționează cu nota 1 (unu). 			

11. Etichete ODD (Obiective de Dezvoltare Durabilă / Sustainable Development Goals)

	Eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
<https://lett.ubbcluj.ro>

Data completării:
19.01.2025

Numele și semnătura titularului de curs
Lect. dr. Mateiu Iuliana-Anca/ Lect. dr.
Bartoș Bianca-Livia

Numele și semnătura titularului de
seminar/ curs practic
Lect. dr. Mateiu Iuliana-Anca/ Lect. dr.
Bartoș Bianca-Livia

Data avizării în Departament:
01.02.2025

Numele și semnătura directorului de departament
Conf. Dr. Cristiana Papahagi

Data avizării în Decanat: 01.02.2025
Numele și semnătura decanului: conf.dr. Rareș Moldovan